

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



» 20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода на английском языке Б1.В.ДВ.22

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Солнышкина М.И. , Харькова Е.В.

Рецензент(ы): Садыкова А.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры № ____ от "____" ____ 20__г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК № ____ от "____" ____ 20__г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), mesoln@yandex.ru ; доцент, к.н. (доцент) Харькова Е.В. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), halenka@rambler.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-6	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-8	способностью проектировать образовательные программы

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований, содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности, психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста, коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика, текст как объект перевода, структура текста как отражение референтной ситуации, семиотическое представление об элементах текста, структурно-семантическая организация текста, виды переводческой и парапереводческой деятельности, типологизацию переводов, способы анализа текста при устном и письменном переводе, основные принципы теории перевода, денотативную теорию перевода, семантическую теорию перевода, трансформационную теорию перевода, семантическую теорию перевода, теорию уровней эквивалентности, машинный перевод, особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов, перевод как способ формирования коммуникативной компетентности, аспекты и приемы перевода в школе

Должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера,

переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера

Должен владеть:

оформлением переводческой документации, навыками скорописи, навыками протоколирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

Уметь использовать теоретические знания на практике

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.22 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 9 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 45 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в дисциплину. Устный перевод против письменного. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.	8	6	12	0	4
2.	Тема 2. Лингвистическое моделирование. Переводческие теории.	8	6	12	0	2
3.	Тема 3. Перевод как объект лингвистического моделирования. Проблема перевода.	8	6	12	0	3
	Итого		18	36	0	9

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Устный перевод против письменного. Проблема многозначности при переводе. Избежание многозначности при переводе.

Определение понятия "Перевод". Профессия переводчик. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Этика поведения и моральный кодекс переводчика. Виды теории перевода. Методы исследования в теории перевода. Основные задачи теории перевода. Основные этапы развития теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности.

Тема 2. Лингвистическое моделирование. Переводческие теории.

Язык и языковая норма. Единица перевода. Единицы перевода и членение текста. Формирование требований, которым должен отвечать устный перевод. Градация ошибок при переводе. Анализ существующих переводческих теорий. Подход к вопросу лингвистического моделирования. Лингвистические трансформации, их особенности в языках.

Тема 3. Перевод как объект лингвистического моделирования. Проблема перевода.

Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Перевод сокращений. Эквивалентность и адекватность. Эквивалентность на уровне сообщения, высказывания, описания ситуации, языковых знаков. Переводческие трансформации. Основные виды трансформаций при преобразовании текста оригинала в текст перевода. Вопросы перевода фразеологии.

Интерференция в переводе. Проявление интерференции в профессионально-ориентированном переводе. Виды интерференции. Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика".

Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Основные проблемы, возникающие при устном и письменном переводе. Анализ переводческих ошибок.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Текущий контроль		
1	Тестирование	ОК-4 , ПК-6	1. Введение в дисциплину.Устный перевод против письменного.Проблема многозначности при переводе.Избежание многозначности при переводе.
2	Контрольная работа	ОК-4 , ОК-6	2. Лингвистическое моделирование.Переводческие теории.
3	Письменная работа	ОПК-5 , ОК-6 , ОК-5	3. Перевод как объект лингвистического моделирования.Проблема перевода.
	Экзамен	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5, ПК-11, ПК-6, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	

Семестр 8

Текущий контроль

Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Тестирование

Тема 1

Speak about the given problems

Всеохватность как ключевая особенность художественного стиля. Нейтральный, возвышенный и сниженный стили, средства из выражения на английском языке и способы передачи на русском. Разбор конкретных примеров. Изучение темы лингвистического моделирования и подходов к ней. Рассмотрение на конкретных примерах проблем перевода художественного текста. Лингвокультурологический аспект перевода.

Предмет исследования теории перевода.

Роль переводческой деятельности в истории человечества.

Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов.

Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке.

Возможность лексической передачи сложного слова в переводе.

Способы передачи аналитических конструкций английского языка.

Особенности перевода гиперболы.

Особенности перевода синтаксических конструкций.

Особенности перевода юмора.

Особенности перевода иронии.

Тестирование:

Тест для темы 1:

- Find stylistic mistakes in the sentences and correct them: 1. The Cabinet meets for a few hours twice a week during Parliamentary sittings and a bit less frequently when Parliament is not sitting. a) cabinet; b) sittings; c) a bit.
- It is the duty of the Prime Minister to keep an eye on the departments. a) duty; b) keep an eye; c) departments.
- He just told me what to do and I accomplished the operation. a) just; b) to do; c) accomplished. 4. She had taken it for granted that I would give assent to her project. a) take for granted; b) give assent; c) project.

2. Change the verb in the sentence choosing the right variant: 1. The patient was lying apparently unconscious and breathing with difficulty. a) fainted; b) was tired; c) was out of his wits. 2. They very much want to see their beloved son again. a) are glad; b) are excited; c) desire. 3. When the lights went out, the child became frightened. a) dimmed; b) closed; c) shut. 4. The Infant Room at our school was full of toys.
a) was packed with; b) was short of; c) was lacking.
3. Choose the correct word:
1. Touching his shoulder, she ? him in a formal and courteous manner. a) to apply; b) to address; c) to turn to.
2. None of the stuff has ever thought of ? you. a) to consult; b) to address; c) to turn to.
3. They ? a large sum of money for the flood victims. to collect; to gather; to pick.
4. We ? the pie into six equal parts. to divide; to separate; to share.
5. Since he has bought this picture, he is its ? . host; owner; employer.
6. The child ? his mother for comfort. a) to apply; b) to address; c) to turn to.
7. We ? all together on Sunday to discuss all the questions. to collect; to gather; to pick.
8. England is ? from France by the sea. to divide; to separate; to share.
9. The workers made their ? give them a rise in their wages. host; owner; employer.
10. Which horse came in ? ? (the) last; (the) latest; (the) latter.
11. I ? rules for reading, but I didn't understand them. to learn; to teach; to study.
12. He ? going for a boat ride. to offer; to suggest; to propose.

2. Контрольная работа

Тема 2

Speak about the studied questions

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Определение перевода.

Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода.

Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода.

Аспекты переводоведения: общая, частная и специальная теории перевода.

Классицистический перевод. Романтический перевод.

Развитие перевода в Европе в XIX в.

Эквивалентность и адекватность. Интерференция в переводе. Новые переводческие технологии.

Сделать письменный перевод текста (объем 150-180 лексических единиц), включающего изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов. Образец: WHO ARE ENGLISH? by J. H. B. Peel

Who are English?

They are the descendants of Celts, Romans, Saxons, Jutes, Angles, Vikings, Normans; that being more or less the sequence of invaders who left their indelible mark upon roads, fields, buildings, dialects, and place-names of England. Why were these hybrid people called English? The answer to that question is complex because the word England is a corruption of Engle-land, the land of the Engle or Angles.

Why then did these Engle give their name to their new home? Nobody knows. The Engle themselves came from Slesvig in Germany. They were neither more numerous nor more gifted than any other of the permanent settlers. And yet, for reasons unknown to us, the land was named after them. As early as the year 897 the word English was used both of the people and of their language. Mourning the decay of scholarship in a country harried by warfare, King Alfred reported that few men south of Lincolnshire could translate a Latin letter into English (of Laedene on Englisc). Even today an Englishman is surprised and overseas visitors bewildered by the variety of English dialects; but in Chaucer's time a Kentish man would have sounded almost unintelligible to a Cumbrian, and each would have failed to understand a Devonian. Nor was this Babel based solely on differences in pronunciation; many of the commonest words varied with the regions. Cornwall, indeed, spoke its own Celtic language, and continued to speak it until the eighteenth century. Both Scotland and Wales had their regionalism, but it was simple and clear-cut, being between the north and the south of those

two countries. Moreover the regionalism was curbed by the need to unite against England. The English, by contrast, had no such permanent stimulus, at any rate after the Norman conquest.

1. Choose the right variant of translation for the following phrasal verbs:

1. to look back a) помириться; b) обращаться к прошлому; c) вспоминать.
2. to look away a) потеряться; b) отводить взгляд; c) осмотреться.
3. to look in a) зайти; b) засмотреться; c) предупредить.
4. To look down a) потушить; b) испугаться; c) потупить взор.
5. to look out a) высматривать; b) подглядывать; c) созерцать.

2. What word-combinations might be used in the following sentences:

1. Она пробежала глазами письмо. a) looked through; b) looked by; c) read through
2. Мы решили продолжить нашу беседу за чашкой кофе. a) with a cup; b) to a cup; c) over a cup.
3. Она заснула над книгой. a) over a book; b) under a book; c) with a book.
4. Он всегда волнуется по пустякам. a) about trifles; d) with trifles; c) under trifles.
5. Солнце скрылось за горизонтом. a) in the horizon; d) with the horizon; c) over the horizon.

3. Choose the correct variant of the word:

1. The prisoner ? for justice. a) to apply; b) to address; c) to appeal.
2. Under what circumstances does a crowd usually a) to collect; b) to gather; c) to pick.
3. Tom acted as ? at a dinner party. a) host; b) owner; c) employer.
4. Haven't you learnt ? that fire burns? a) still; b) yet; c) more.
5. I ? him the book. a) to refuse; b) to give up; c) to deny.
6. The prisoner ? for justice. a) to apply; b) to address; c) to appeal.
7. Under what circumstances does a crowd usually ? a) to collect; b) to gather; c) to pick.
8. Tom acted as ? at a dinner party. a) host; b) owner; c) employer.
9. Haven't you learnt ? that fire burns? a) still; b) yet; c) more.
10. I ? him the book. a) to refuse; b) to give up; c) to deny.

3. Письменная работа

Тема 3

Развитие перевода в мире в ХХ в.

Аспекты переводоведения, общая теория перевода.

Частная и специальная теории перевода.

Виды перевода. Устный последовательный перевод.

Синхронный перевод.

Перевод с листа.

Письменный перевод.

1. Choose the right variant of translation for the following phrasal verbs: 1. to get about a) распространяться; b) забывать; c) вылезать.
2. to get along a) запоминать; b) преуспевать; c) струсить.
3. to get by a) связаться; b) начинать; c) проходить.
4. to get away a) ускользнуть; b) потерять; c) раздеться.
5. to get through a) связаться по телефону; b) разработать; c) выходить. 6. to get over a) забыть; b) преодолеть; c) усомниться.

2. Point out the examples of tautology:

1. He returned back late at night. a) returned; b) returned back; c) at night.
2. It sounded quite natural enough. a) sounded; b) enough; c) quite natural enough.
3. You've made a mistake. Please, repeat the word again. a) made a mistake; b) please; c) repeat again.
4. She soon realized that she ought to have warned the owner in advance. a) realized; b) ought to; c) warned in advance.

3. Choose the correct variant of the word:

1. That remark was addressed to his neighbour.
a) to apply; b) to address; c) to turn to.
2. Dark clouds gathered in the sky. a) to collect; b) to gather; c) to pick.
3. Fifteen divided by six equals three. a) to divide; b) to separate; c) to share.
4. I share your views on the question of upbringing. a) to divide; b) to separate; c) to share.
5. He lives in the last house on this side of the street. a) (the) last; b) (the) latest; c) (the) latter. 6. Touching his shoulder, she ? him in a formal and courteous manner. a) to apply; b) to address; c) to turn to.
7. None of the stuff has ever thought of ? you. a) to consult; b) to address; c) to turn to.
8. They ? a large sum of money for the flood victims. a) to collect; b) to gather; c) to pick.
9. We ? the pie into six equal parts. a) to divide; b) to separate; c) to share.
10. Since he has bought this picture, he is its ? . a) host; b) owner; c) employer.

Машинный перевод.

Переводимость, инвариант перевода.

Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.

Смысловая и стилистическая адекватность перевода.

Прагматическая адекватность перевода.

Эквивалентность перевода как нормативная категория.

Теория формальной и динамической эквивалентности.

Переводческие трансформации.

Перевод и межкультурная адаптация

Экзамен

Вопросы к экзамену:

- 1 Каковы объективные и субъективные факторы формальных различий ИТ и ПТ?
- 2 Как соотносятся категории вида и времени в АЯ и РЯ? Каковы основные значения английских видо-временных форм? Как проявляется асимметрия английских и русских времен? В каких случаях используется лексическая компенсация при переводе временных форм?

3Какие типы английских пассивных конструкций не имеют аналогов в РЯ? Чем они компенсируются?

4Как компенсируется разнообразие английских форм выражения нереального действия в РЯ? Как проявляется временная относительность действия в АЯ и РЯ? В каких случаях используется антонимический перевод?

5Какие факторы влияют на формоизменение инфинитива? Каковы особенности перевода английского инфинитива в функции определения, обстоятельства сопутствующих условий, следствия? Каков алгоритм перевода инфинитивной конструкции ?сложное подлежащее?? От чего зависит форма инфинитива в конструкции "сложное дополнение"?

6В каких случаях возможен параллелизм герундия и деепричастия? В каких случаях допустим перевод путем использования герундиальной конструкции?

7Как соотносятся английские и русские причастия? Когда используется опущение субъекта в английском союзном причастном обороте? Какова должна быть функция английского причастия для перевода его на РЯ однородным глагольным сказуемым? Почему в АЯ определительные причастные обороты занимают постпозицию, в то время как в русском они могут быть в препозиции?

8 Чем отличаются абсолютная конструкция и причастный оборот? Каковы функции абсолютной конструкции в предложении и тексте? Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций на РЯ? В каких случаях возможен перевод абсолютной конструкции деепричастием или деепричастным оборотом?

9Что выражает каузативная конструкция? В чем заключаются трудности перевода собственно каузативных глаголов на РЯ? Как форма глагола make влияет на форму последующего инфинитива? Каковы формальные различия конструкций с глаголами have и get? В чем проявляется двузначность пассивного каузатива? Как некаузативные глаголы могут выражать каузацию в АЯ?

10Чем определяется перевод русских ты /вы? Каковы основные способы передачи заложенных в них значений? В каких случаях в АЯ используется местоимение she для обозначения неодушевленных людей и животных, а местоимение it ? в отношении людей? Как переводятся английские однородные местоимения в функции подлежащего на РЯ?

11В каких случаях обязательно опущение притяжательного местоимения при переводе на РЯ? С какими формами могут находиться в омофоничных отношениях некоторые английские притяжательные местоимения? Как дифференцируются русские притяжательные местоимения свой ? его/ее?

12Какова корреляция между местоимениями каждый ? все /everybody ? all? Как зависит употребление местоимений some / any от модальности утверждения и отрицания? От каких параметров зависит употребление местоимений this / that?

13В каких случаях обязательна компенсация английского артикля при переводе на РЯ? Как артикль может сигнализировать о новом значении существительного? Какое значение имеет неопределенный артикль при порядковом числительном и наречии most? Как передаются в РЯ структуры, соответствующие английским a N that и the N that? В каких случаях из-за артикля происходит субSTITУЦИЯ формы единственного числа существительного формой множественного числа? Как артикль помогает дифференцировать значение объекта и значение действия/признака? Как артикль маркирует превращение нарицательного имени в собственное и наоборот?

14Каков порядок размещения атрибутивных слов, называющих объективные и субъективные признаки предмета в английском высказывании? Каков алгоритм перевода атрибутивной цепочки?

15 Что такая тема и рема и какое место они занимают в нейтральном высказывании в АЯ и РЯ? Каковы признаки рематизации подлежащего в английском предложении? Какие трансформации в русском переводе вызывает рематическое подлежащее в АЯ?

16 Каковы два основных вида членения / объединения предложения? Какие факторы вызывают эти трансформации?

17 Каковы основные различия в принципах английской и русской пунктуации? Чем отличается употребление запятой в АЯ и РЯ? Как оформляется диалог в АЯ и РЯ? В чем отличия оформления прямой речи в АЯ и РЯ? Возможно ли в АЯ бессоюзное сочинение, оформленное запятой?

18 Переводческие преобразования. Лексические и грамматические трансформации

19 Передача особенностей коммуникативной структуры при переводе.

20 Объединение и членение предложений. Различия в глагольном управлении.

21 Антонимический перевод

22 Метонимический перевод

23 Перевод предикатов

24 Учет словообразовательных тенденций

25 Перевод реалий

26 Перевод фразеологии

27 Перевод авербильных глаголов

28Перевод ложных друзей переводчиков?

29Перевод контекстуально-связанных слов . Перевод неологизмов.

30Перевод каламбуров и зевгмы

31Перевод выразительных средств: метафоры, сравнения, эпитета

32Передача перифраза

33Перевод атрибутивных цепочек

34Перевод авербильных глаголов

35Перевод местоимений и артиклей

36Особенности перевода видовременных форм и форм пассивного залога глагола

37Перевод форм сослагательного наклонения.

38Перевод неличных форм глагола

39Особенности перевода абсолютных и каузативных конструкций.

40Перевод профессионализмов и терминов

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>

2. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода [Электронный ресурс]/Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=549909>

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	При подготовке к лекции необходимо ознакомиться с основными источниками литературы, предложенными в списке и подготовить план-конспект или вопросы по изучаемой теме с целью дальнейшего исследования проблемы. Также рекомендуется изучить дополнительную литературу по теме и выявить современные и традиционные подходы к ее изучению
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям необходимо прочитать предложенный отрывок из художественной литературы, познакомиться с биографией автора, составить вопросы по тексту и краткий пересказ с элементами анализа. Также необходимо выполнить упражнения на развитие лексико-грамматических навыков и перевода
самостоятельная работа	При подготовке к самостоятельной работе необходимо выучить новые лексические единицы по теме, уметь переводить тексты и предложения на английский язык, составлять вопросы и перефраз по изучаемой теме. Важно при этом использовать аутентичные тексты, взятые из зарубежных средств массовой информации, в том числе сети Интернет
контрольная работа	При подготовке к контрольной работе необходимо повторить изученный материал с целью повышения эффективности выработанных навыков письменной речи, перевода и перефраза. Необходимо выучить новые лексические единицы по теме, уметь переводить тексты и предложения на английский язык, составлять вопросы и перефраз по изучаемой теме. Важно при этом использовать аутентичные тексты, взятые из зарубежных средств массовой информации
письменная работа	При подготовке к письменной работе необходимо повторить изученный материал с целью повышения эффективности выработанных навыков письменной речи, перевода и перефраза. Необходимо выучить новые лексические единицы по теме, уметь переводить тексты и предложения на английский язык, составлять вопросы и перефраз по изучаемой теме. Важно при этом использовать аутентичные тексты, взятые из зарубежных средств массовой информации
тестирование	При подготовке к тестированию необходимо повторить изученный материал с целью повышения эффективности выработанных навыков письменной речи, перевода и перефраза. Необходимо выучить новые лексические единицы по теме, уметь переводить тексты и предложения на английский язык, составлять вопросы и перефраз по изучаемой теме. Важно при этом использовать аутентичные тексты, взятые из зарубежных средств массовой информации

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо повторить темы, изученные в курсе, составить план устного пересказа художественного отрывка с элементами стилистического анализа, повторить изученный лексико-грамматический материал по теме, составить диалогическое и монологическое высказывания по предложенным темам или проблеме исследования, подготовиться к ответам на вопросы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода на английском языке" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода на английском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки не предусмотрено .